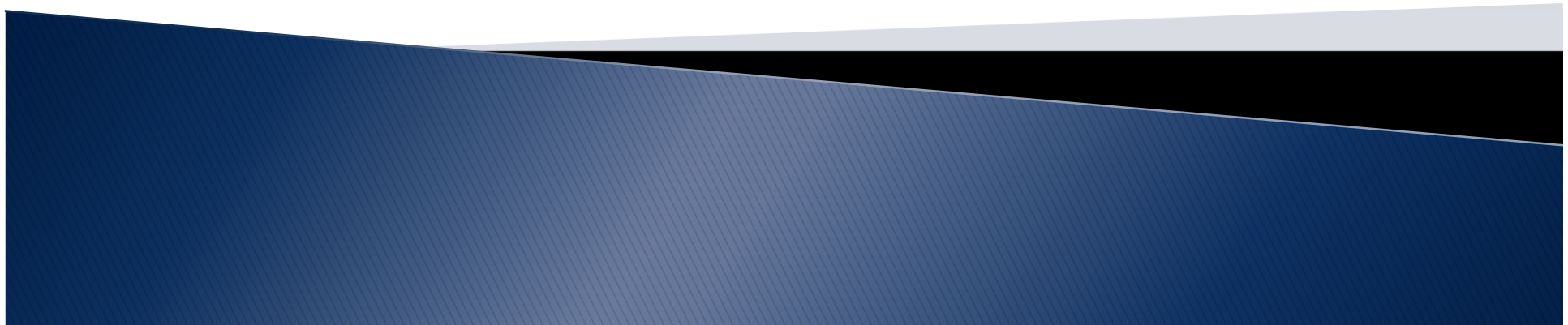


Research Centre for Japanese Language and Linguistics
University of Oxford

オックスフォード大学 日本語研究センター
www.orinst.ox.ac.uk/research/jap-ling/

Old Japanese in Action

Oxford Spires Academy
13 June 2014



Japan





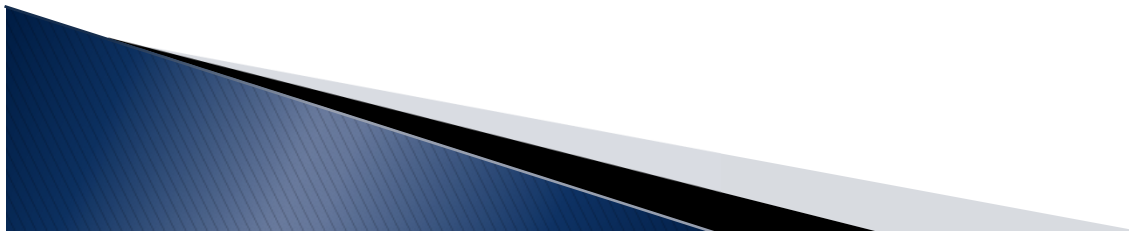


Southern Asia





What do we know about Japan?



What do we know about Japan?

Tokyo



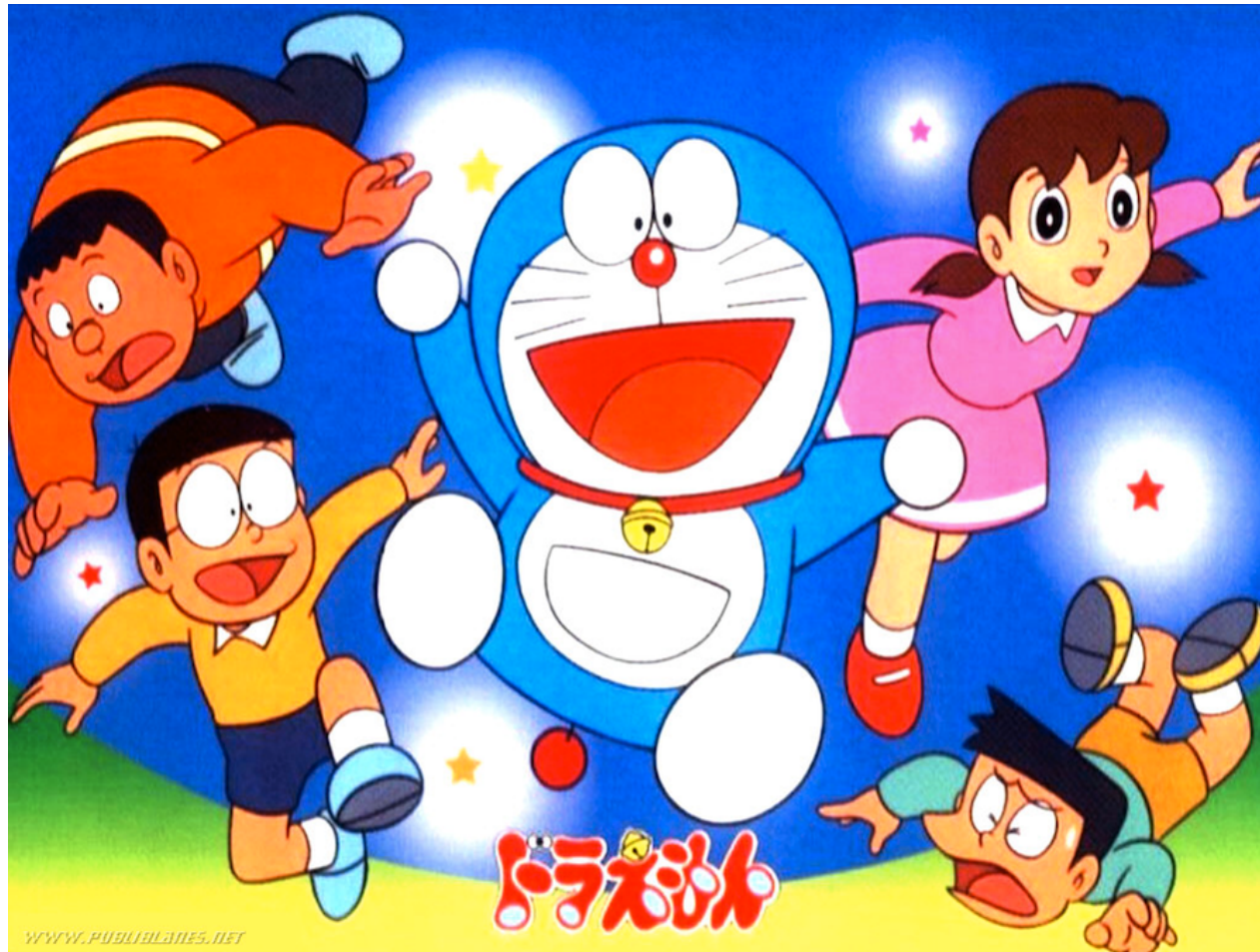
What do we know about Japan?

Pokemon



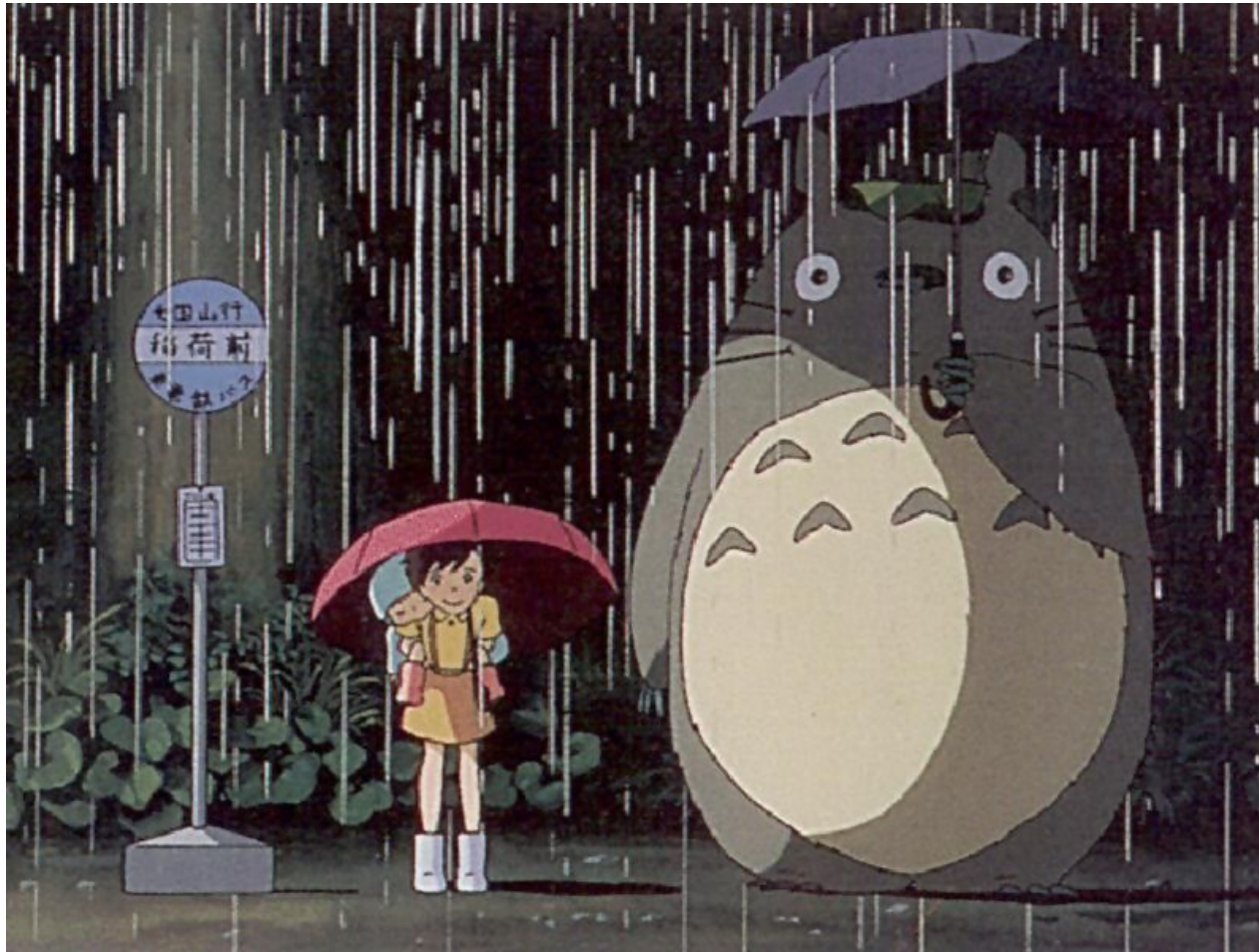
What do we know about Japan?

Manga and anime



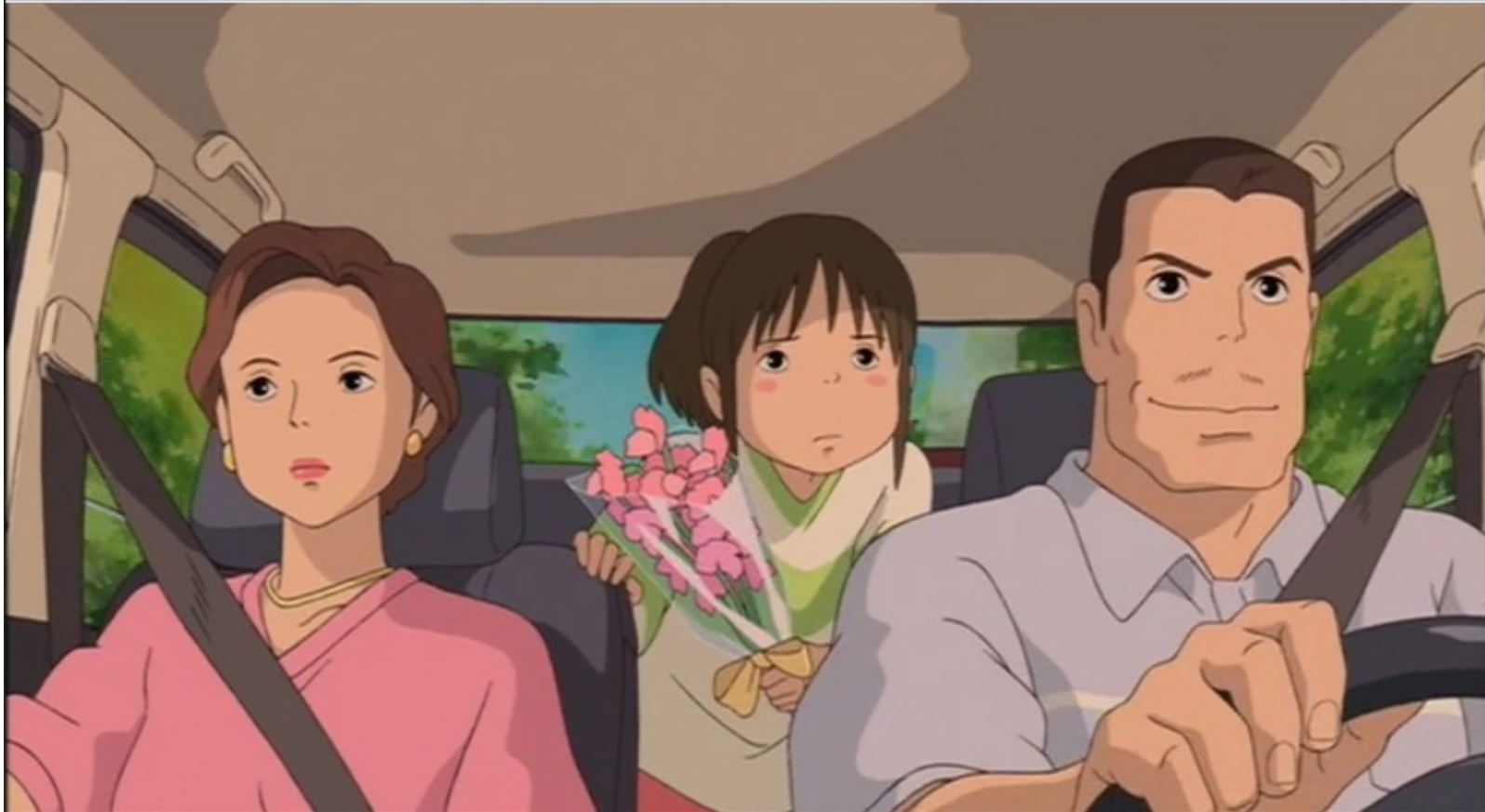
What do we know about Japan?

Manga and anime



What do we know about Japan?

Manga and anime



What do we know about Japan?

Manga and anime



What do we know about Japan?

Hiroshima



What do we know about Japan?

Robots



What do we know about Japan?

Sushi



What do we know about Japan?

Karaoke (*kara* 'empty' + *oke* < Eng. orchestra)



What do we know about Japan?

Karate (*kara* 'empty' + *te* 'hand')



What do we know about Japan?

Karate (*kara* 'empty' + *te* 'hand')



What do we know about Japan?

Karate (*kara* 'empty' + *te* 'hand')



(C) ハイキックガール！パートナーズ

What do we know about Japan?

Sumo



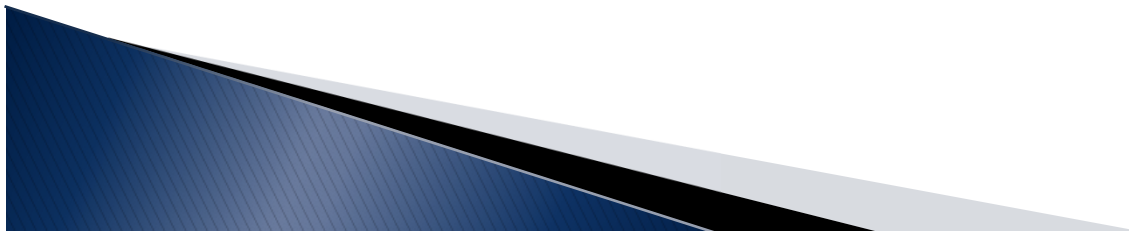
What do we know about Japan?

Samurai



What do we know about Japan?

Ninja



What do we know about Japan?

Cherry blossoms



What do we know about Japan?

Geisha



What do we know about Japan?

The Tale of Genji (Murasaki Shikibu, c. 1000 AD)



Old Japan



Old Japan

8th century Japan



8th century



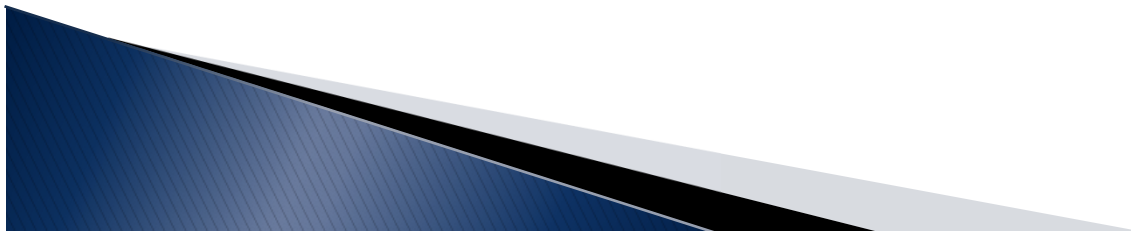
8th century

701 – 800



England

in the 8th century



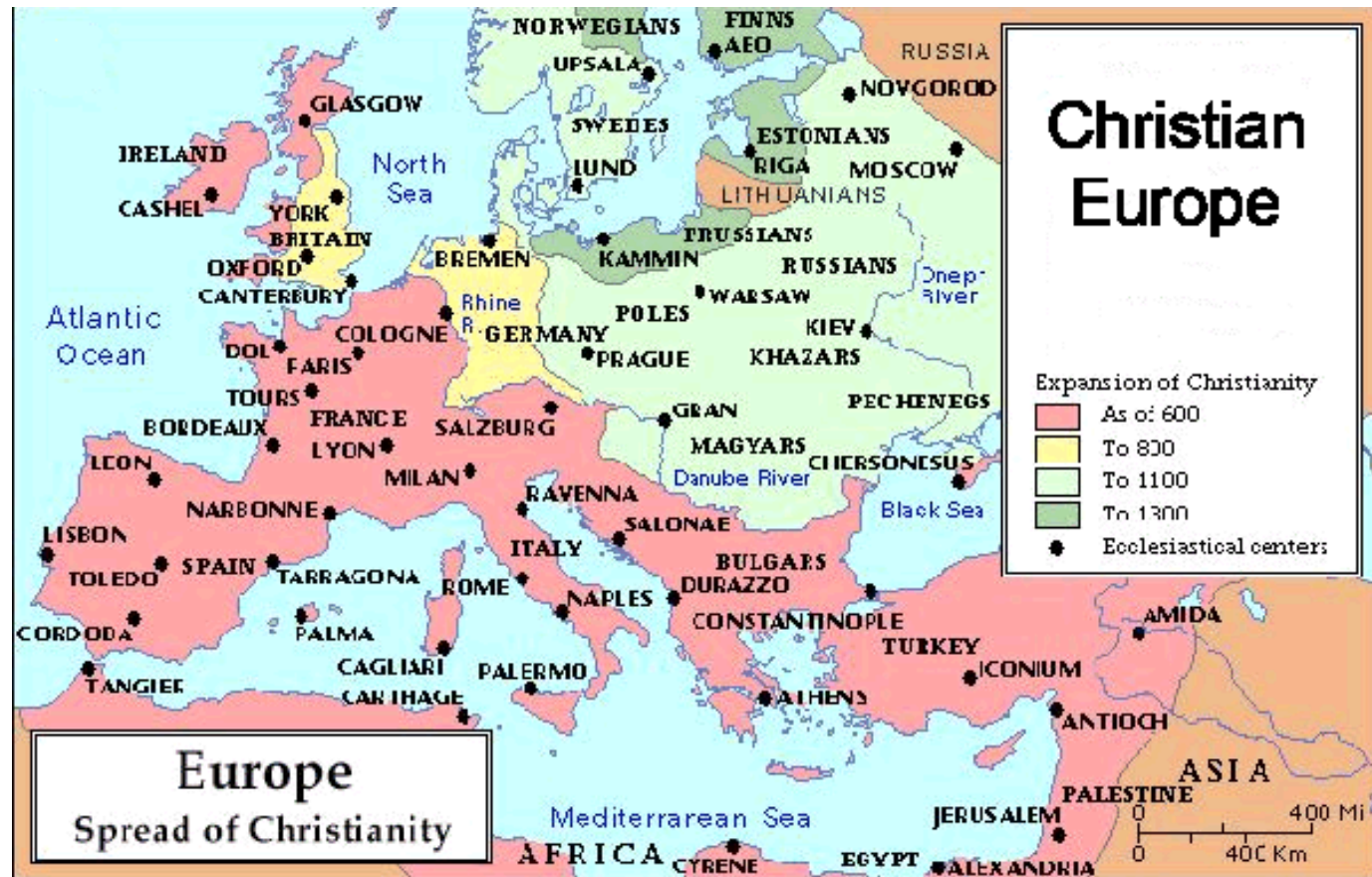
Anglo-Saxons



Anglo-Saxons



Christianity



Vikings

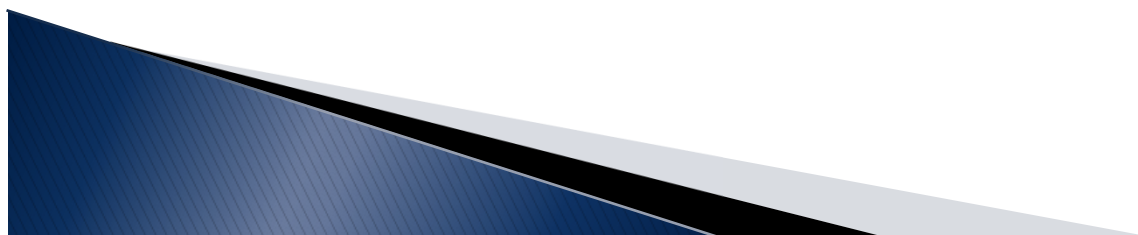


Language

Old English (Anglo-Saxon)



Old English: Beowulf



Old English: Beowulf

Hunferð mapelode

Ecgláfes bearn

þe æt fótum sæt

fréan Scyldinga



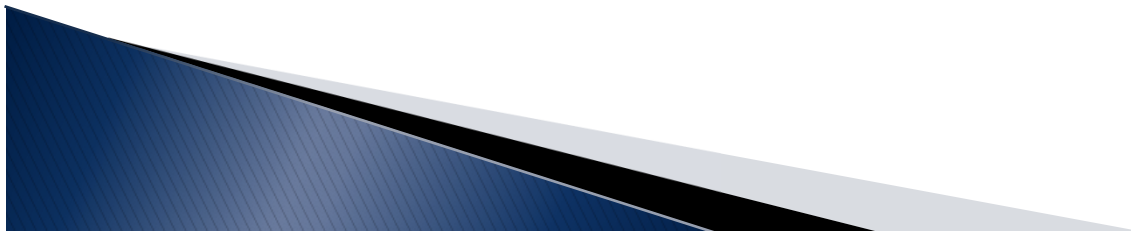
Old English: Beowulf

Hunferð mapelode
“Unferth spoke,

þe æt fótum sæt
“who sat at the feet

Ecgláfes bearn
the son of Edgelaf,”

fréan Scyldinga
of the lord of the
Scyldings”



Old Japan



Old Japan

8th century Japan



8th century Japan

Nara period

712 – 794



8th century Japan

Central capital (Nara)



8th century Japan Emperor



8th century Japan Emperor



8th century Japan

Shinto; Ise shrine



8th century Japan

Shinto; priests



Blessing of laptop computers



8th century Japan

Influence from the continent

Southern Asia



803064AI (R00941) 5-04

8th century Japan

Influence from the continent: **Confucianism**



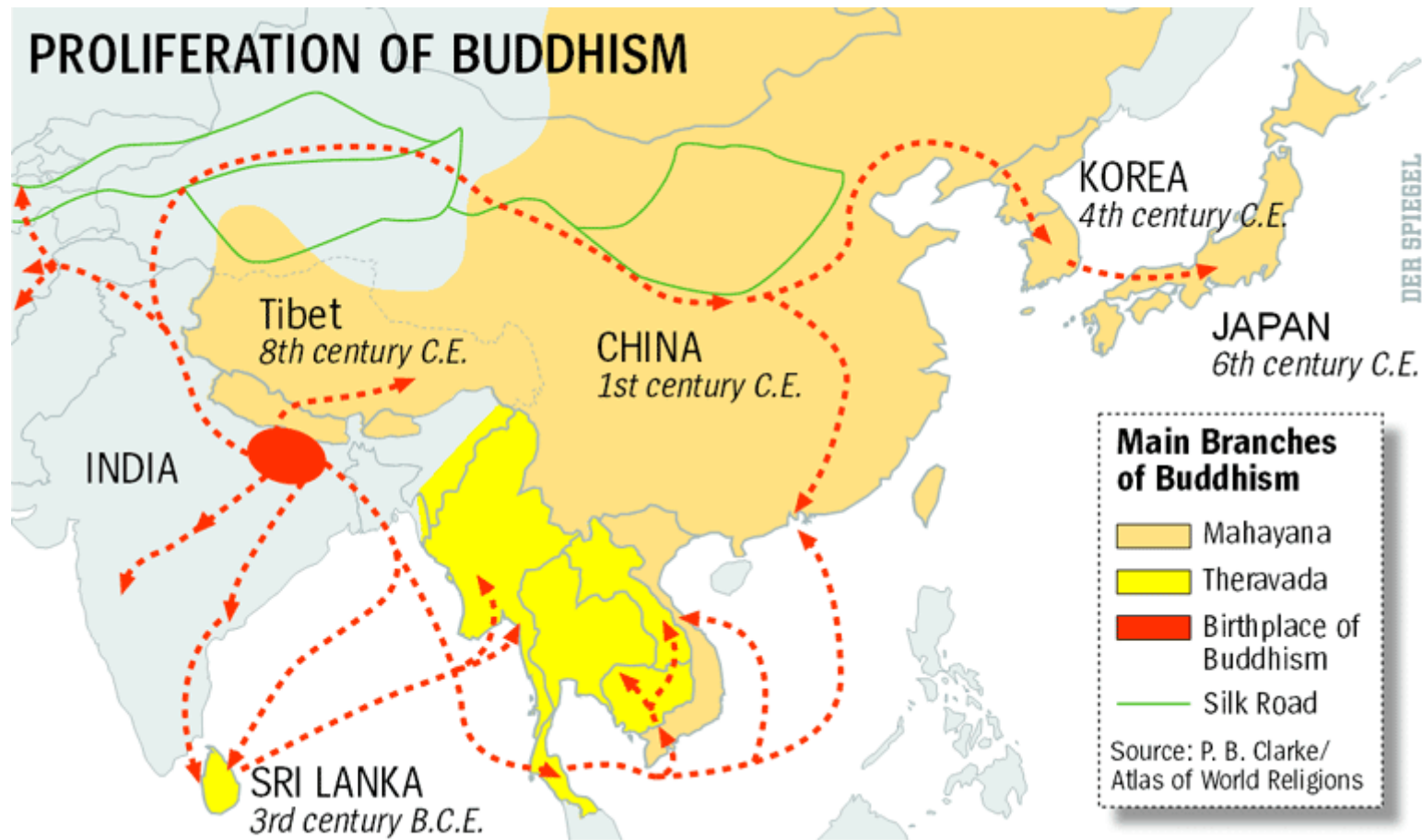
8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



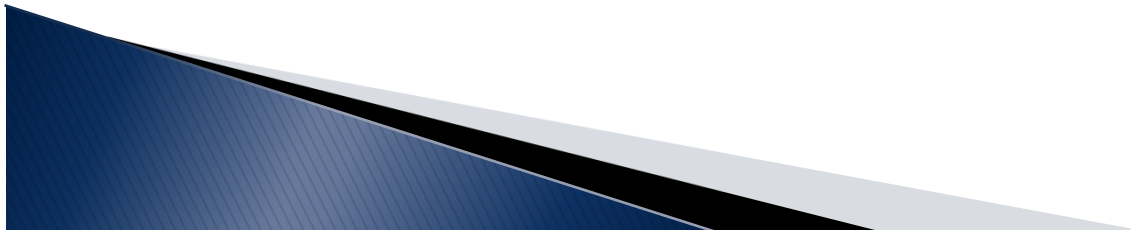
8th century Japan

Influence from the continent: **Buddhism**



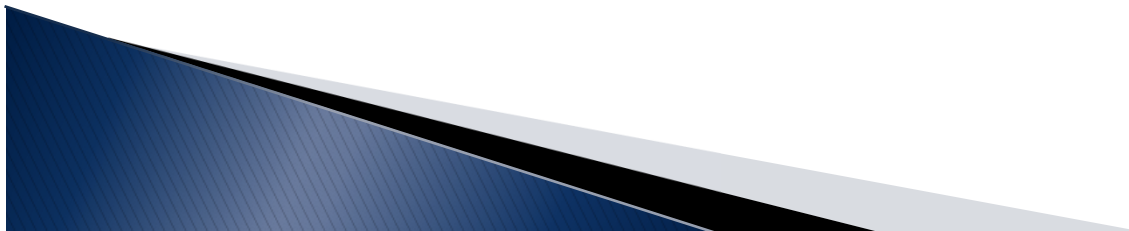
8th century Japan

Influence from the continent: **Writing**



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Chinese writing



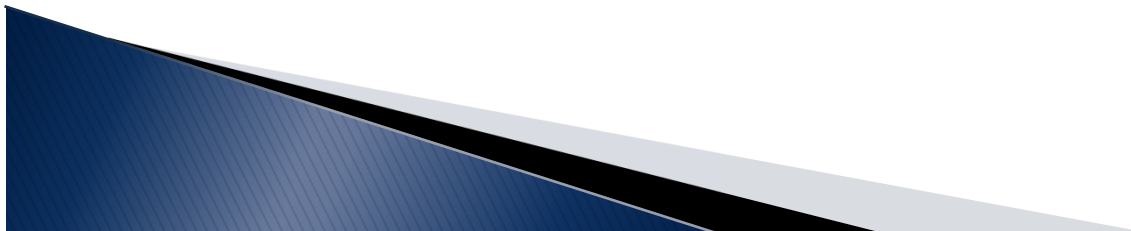
8th century Japan

Influence from the continent: **Writing**

波斯匿王女金剛品第八
如是我聞一時佛在舍衛國祇樹
給孤獨園尔時波斯匿王軍大夫
人名曰摩利時生一女字波闍羅
晉言金剛其女面狠極為醜惡肌
體麁澀猶如駝皮頭髮麁彊猶
如馬尾王觀此女无一喜心便勅
內宮勤意守護勿令外人得見
之也所以者何此女雖醜示不似
人然其未利夫人所生此雖醜
惡當密遣人而護養之女年轉
大任當嫁處時王愁憂无餘方
計便告吏臣卿往推覓本是豪
姓居士種者今若貧乏无錢財
者便可將來吏即如教即往
推覓得一貧窮豪族之子吏便
喚之將至王所王得此人共至
屏處具以情狀向彼人說我

8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Reading and writing in Chinese



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

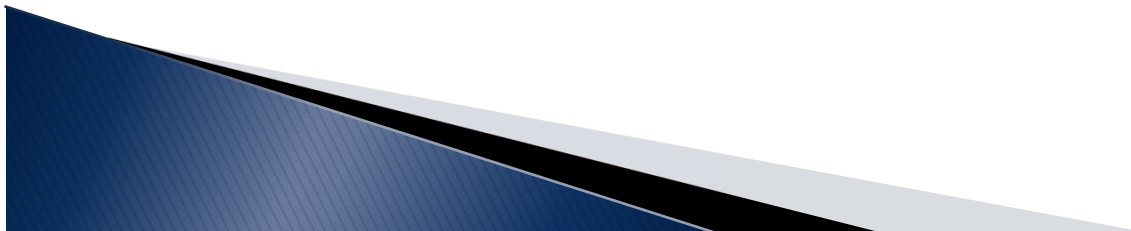
Reading and writing
in Chinese

like Latin in Europe



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Writing Japanese using Chinese script



8th century Japan

Influence from the continent: Writing

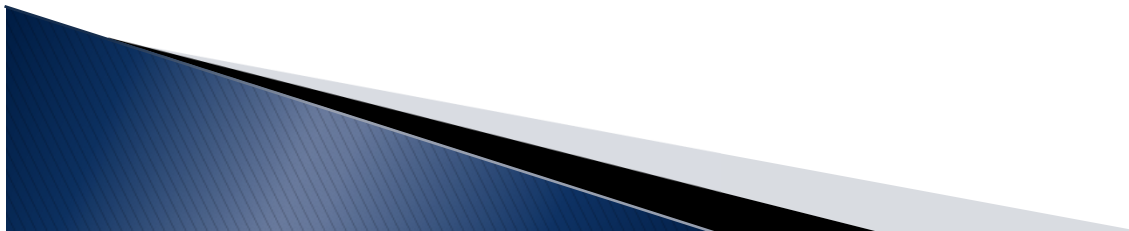
一世爾波

二遍美延農

知知波波袁

意伎弓夜奈何久

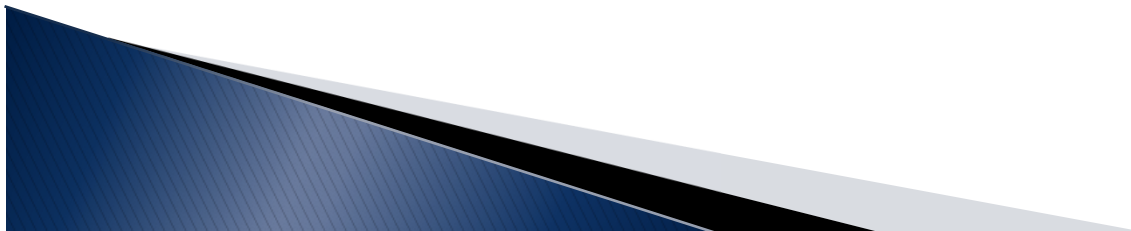
阿我和加礼南



8th century Japan

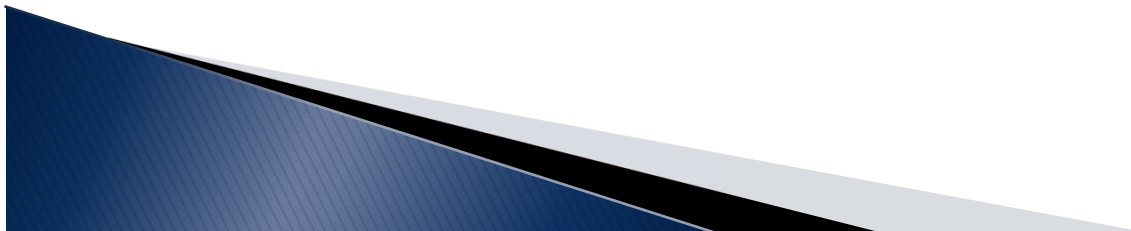
Influence from the continent: **Writing**

Japanese from the Nara period:
“Old Japanese”



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

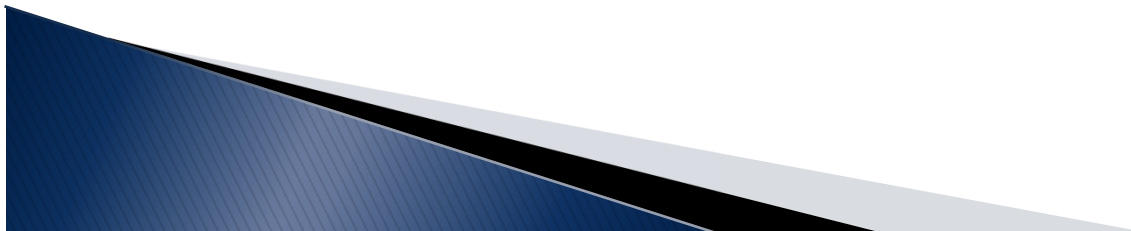
Types of text in Old Japanese



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Types of text in Old Japanese

Literature: folksongs, poetry

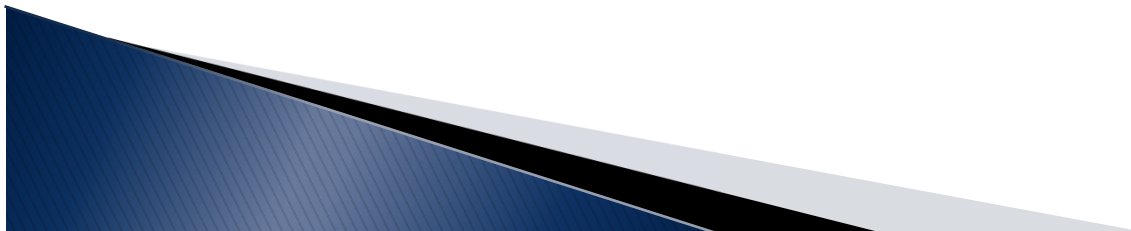


8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Types of text in Old Japanese

Literature: folksongs, poetry

Imperial edicts



8th century Japan
Influence from the continent: **Writing**

Types of text in Old Japanese

Literature: folksongs, poetry

Imperial edicts

Norito: prayers and blessings in Shinto rituals

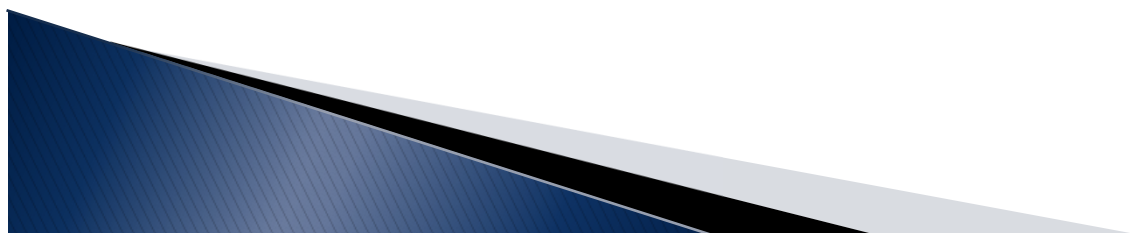


Old Japanese language



Old Japanese language

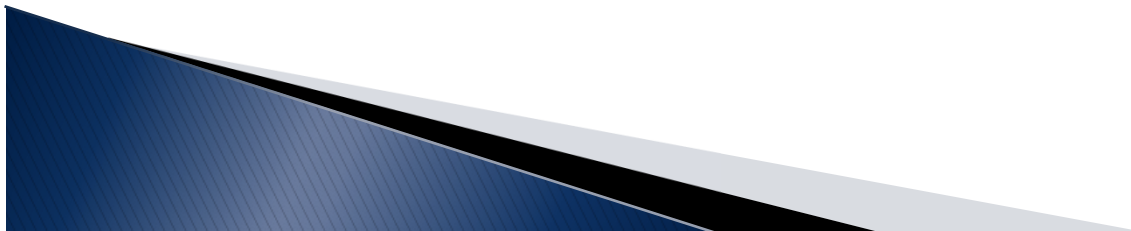
NO Nominal number



Old Japanese language

NO Nominal number

NO Articles (definite/indefinite)



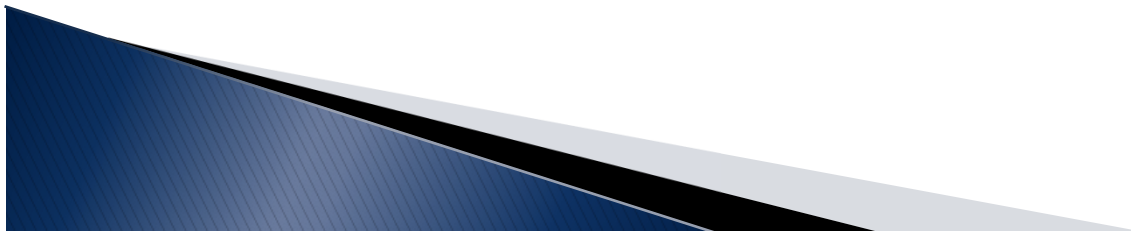
Old Japanese language

NO Nominal number

NO Articles (definite/indefinite)

犬 *inu*

“dog, a dog, the dog, dogs, the dogs”



Old Japanese language

一 世 爾波

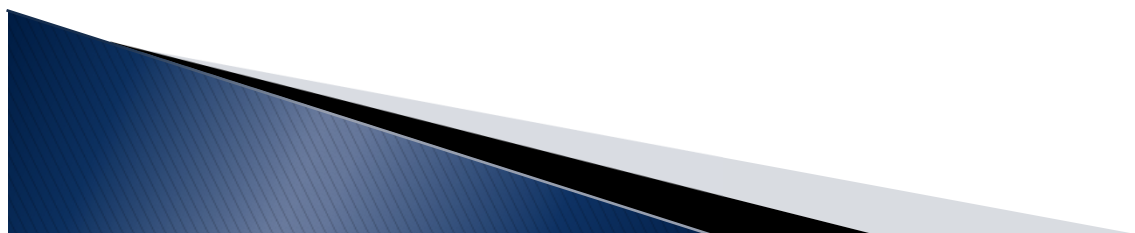
二 遍

美 延 農

知知 波波 袁

意伎亅 夜 奈何久

阿 我 和加礼南



Old Japanese language

一 世 爾波
pito-yo nipa

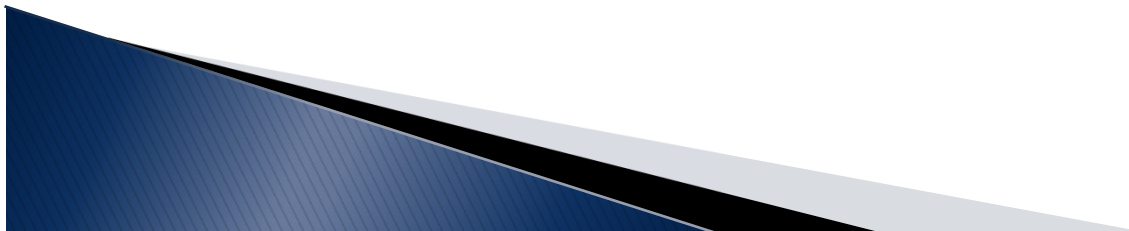
二 遍
puta-tabi

美 延 農
mi-ye-nu

知知 波波 袁
titi-papa wo

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu



Old Japanese language

一 世 爾波

pito-yo nipa
one-world in

二 遍

puta-tabi
two-time

美 延 農

mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁

titi-papa wo
father-mother OBJ

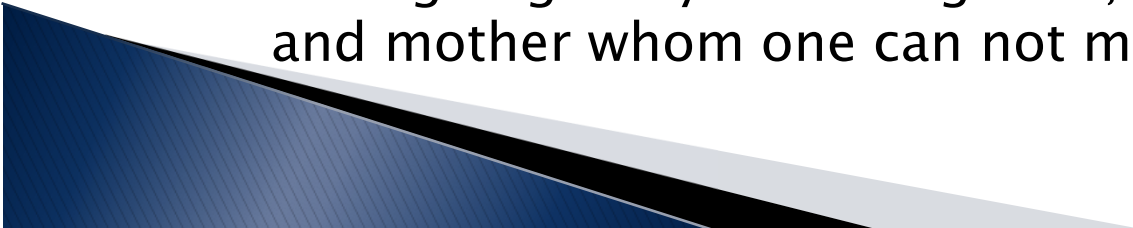
意伎弓 夜 奈何久

okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南

a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother whom one can not meet twice in one life?”



Old Japanese language

Case particles

一 世 爾波
pito-yo *nipa*
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother whom one can not meet twice in one life?”



Old Japanese language

Verb endings

一 世 爾波
pito-yo *nipa*
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother whom one can not meet twice in one life?”



Old Japanese language

Verb final

一 世 爾波
pito-yo nipa
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father
and mother whom **one can not meet twice in one life?**”



Old Japanese language

Verb final

一 世 爾波
pito-yo *nipa*
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

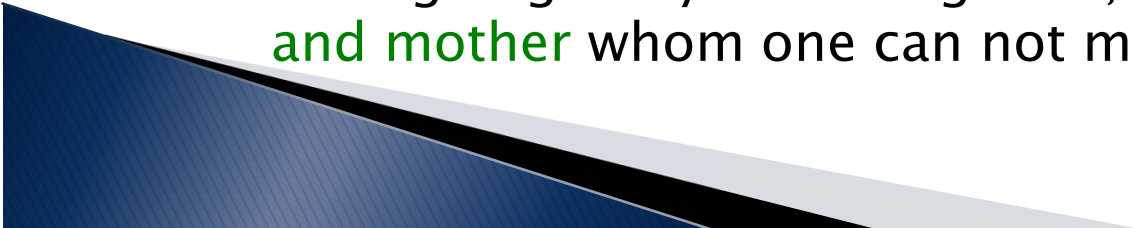
美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, **leaving behind my father and mother** whom one can not meet twice in one life?”



Old Japanese language

Verb final

一 世 爾波
pito-yo *nipa*
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother whom one can not meet twice in one life?”



Old Japanese language

Relative clauses

一 世 爾波
pito-yo *nipa*
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father
and mother **whom one can not meet twice in one life?**”



Old Japanese language

Relative clauses

一 世 爾波
pito-yo nipa
one-world in

二 遍
puta-tabi
two-time

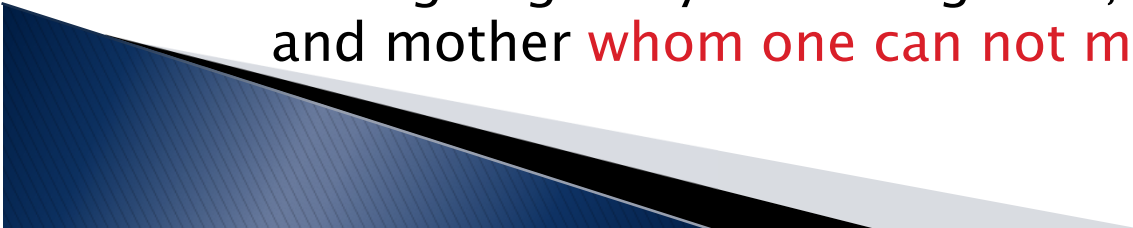
美 延 農
mi-ye-nu
see-can-not

知知 波波 袁
titi-papa wo
father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久
okite ya nagaku
leave Q long.time

阿 我 和加礼南
a ga wakare-namu
I SUBJ leave-will

“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother **whom one can not meet twice in one life?**”



Old Japanese language

Relative clauses

一 世 爾波

pito-yo nipa

one-world in

二 遍

puta-tabi

two-time

美 延 農

mi-ye-nu

see-can-not

知知 波波 袁

titi-papa wo

father-mother OBJ

意伎弓 夜 奈何久

okite ya nagaku

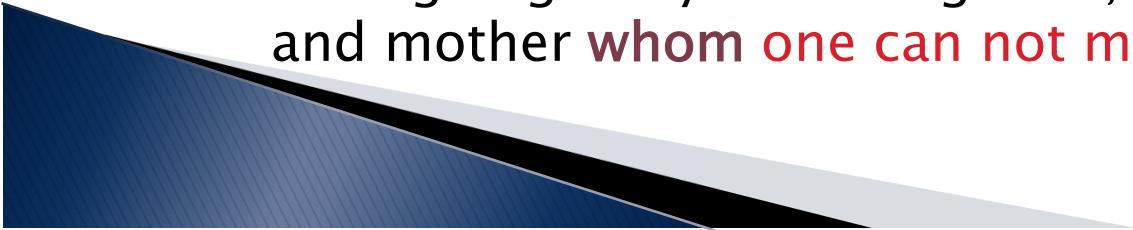
leave Q long.time

阿 我 和加礼南

a ga wakare-namu

I SUBJ leave-will

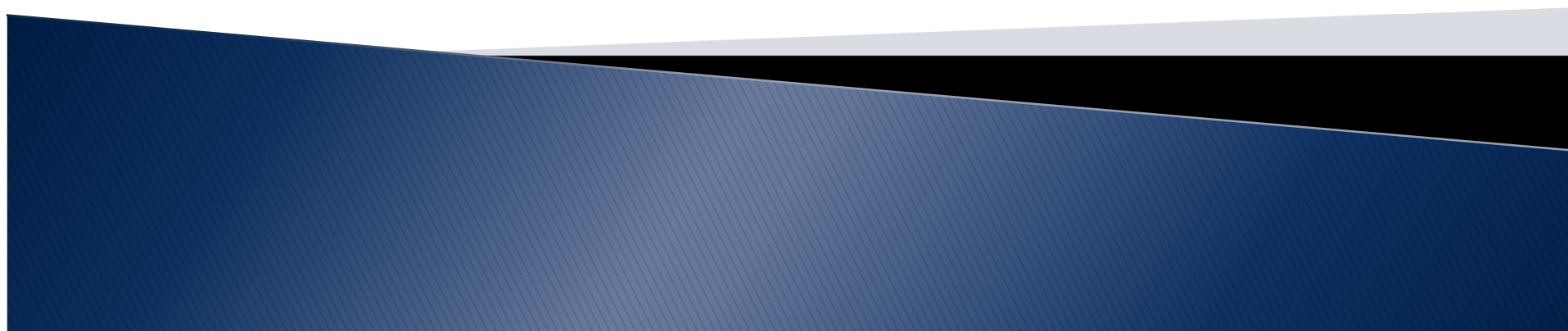
“Will I be going away for a long time, leaving behind my father and mother **whom one can not meet twice in one life?**”



Research Centre for Japanese Language and Linguistics
University of Oxford

オックスフォード大学 日本語研究センター
www.orinst.ox.ac.uk/research/jap-ling/

ご清聴ありがとうございました



ご清聴ありがとうございました

Thank you for your attention

